ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Издание произведений русского классика во Вьетнаме, являясь составной частью проблемы развития межкультурных коммуникации двух народов, ощутило на себе воздействие целого комплекса факторов теоретического и практического характера, вытекающих как из сложности науки переводоведения, так и особенностей исторического развития этой азиатской страны, повлиявших в конечном итоге на процесс книгоиздательства иностранной литературы. Для проведения всестороннего анализа теории и практики книгоиздательства во Вьетнаме с 30-х годов XX века по наши дни и переводоведения произведений русских классиков на вьетнамский язык наиболее приемлемыми методами исследования являются на наш взгляд, историко – генетический и сравнительно-исторический методы. Применение данных методов при анализе широкого круга источников, обобщающих исследований по истории Вьетнама, трудов русских классиков по вопросам переводоведения, современных специалистов теории переводоведения, различных отчетов, информаций справочного характера, текстов циркуляров и различных ГОСТов, трудов вьетнамских переводчиков, материалов диссертаций и т.п. позволили нам сформулировать некоторые выводы об особенностях развития книгоиздательства и перевода произведений русских классиков в этой азиатской стране.

дисс.рф
8(904)111-11-11
diss@mail.ru

Перевод и издание произведений классиков русской литературы во Вьетнаме зависели от особенностей исторического развития этого государства, переживших в XX веке драматические события, связанные с получением независимости, войной и разделением страны на Север и Юг, сменившийся затем процессом воссоединения. На первом этапе – до войны – были переведены на вьетнамский язык труды А. М. Горького, затем, после разделения страны на севере Вьетнама издаются произведения русских классиков и обладателей государственных премий, тогда как на юге Вьетнама преимущество было отдано произведениям лауреатов

Нобелевской премии.

Книгоиздательство во Вьетнаме, пережив ряд непростых моментов, выразившихся в сокращении количества выпускаемой переводной продукции, связанных с войной, после слияния юга и севера пережило так называемый «золотой этап» своего развития, выразившийся в появлении наряду с универсальными, специализированных издательств, отделении книгоиздательства от книжной торговли, выдвижении на первое место в структуре книжного ассортимента художественной, переводнной и общественно-политической литературы, появлении электронных книг.

В трех крупных государственных издательствах Вьетнама: «Литература», «Литературная ассоциация Вьетнама» и «Образование» переводятся и издаются как произведения русских классиков - Толстого Л., Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, так и произведения советских писателей - А. Гайдара, К. Паустовского, В. Маяковского и др.

дисс.рф
8(904)111-11-11
diss@mail.ru

Наряду с несомненными успехами в процессе перевода и книгоиздания произведений русской литературы на вьетнамский язык, давность традиций культурных коммуникаций между двумя народами, накоплением определенного багажа знаний по вопросам теории и практики перевода, имеются ряд проблем, требующих дальнейшего серьезного изучения.

Л. Толстой является одним из великих авторов, который владеет большим количеством изданий на вьетнамский. Почти всего его произведений были переведены и опубликованы во Вьетнаме. Издания Л. Толстого во Вьетнаме принадлежит некоторым видам, такие как: сборники, моноиздания, собрания сочинений, коллективные или авторские сборники. В том числе, может быть, моноиздания являются самым популярным видом.

Исследование переводных изданий Л.Н. Толстого на вьетнамском языке, выявление особенностей перевода, трудностей, с которыми столкнулись вьетнамские переводчики во время этого процесса, особенностей восприятия творчества великого русского классика представителями иноязычной культуры с целью выявления отрицательных и

положительных факторов, повлиявших на эти процессы, являются по нашему мнению, актуальными и перспективными направлениями в развитии теории и практики переводоведения на конкретном примере. Эта перспективность определяется в первую очередь тем, что и во Вьетнаме и в России на данном этапе происходят процессы пересмотра ценностных и идеологических установок, связанные с общим кризисом социалистических идей, идей социалистического реализма в литературе и искусстве. Именно эта переоценка оживила давний интерес вьетнамского читателя к произведениям классиков русской литературы, в первую очередь к творчеству Л.Н. Толстого. Анализ перевода романа «Воскресение» на вьетнамский язык с последующим его изданием позволяет нам выявить ряд характерных сложностей, некоторых недостатков и неточностей данных процессов, характерных и для другой иностранной литературы. В процессе публикации романа «Воскресение», ряд трудностей перевода был связан с недостатком переводчиков - вьетнамцев, в совершенстве владеющих русским языком, поэтому первые переводы были произведены не с языка-носителя, а с языка-посредника,что привело к фонетическим неточностям, орфоэпическим ошибкам, применению устаревших диалектизмов и использованию архаичного порядка слов.

дисс.рф
8(904)111-11-11
diss@mail.ru

В дальнейшем при прямом переводом издании разница грамматики русского и вьетнамского языков, непохожесть культурной ментальности привели к ряду фонетических неточности и орфоэпических ошибок: а) неправильности в центральном гласном. б) в тоне. в) в начальном согласном. г) в конечном согласном. Во всех книг «Воскресение» на вьетнамском языке сохраняется проблема транскрибирования русских имен на вьетнамский язык, ощущается трудность в подборе эквивалентов слов, в переводе словосочетаний, стилистически окрашенных выражений и т.д. Изменчивость переводческой стратегической позиции выразились в названия романа - если в 1927 году он был переведен как и оригинал, то в последующем стал называться «Оживление» и «Земля оживления». Руководствуясь

просветительскими целями, издательства производили не полный, а сокращенный вариант издания, т.е. отбирали некоторые ключевые единицы оригинала ,отбрасывая ненужные на их взгляд остальные компоненты текста.

Несмотря на все выявленные недостатки сам факт перевода и издания Л.Н. Толстого «Воскресение» на вьетнамском языке несомненно является достижением практики переводоведения, вносит положительный вклад в укрепление связей между двумя народами и культурами. Анализ достижений и имеющихся проблем данного процесса послужит основой для дальнейших теоретических и практических изысканий и приведет к появлению изданий с новыми переводами произведений великих русских классиков на вьетнамский язык.

дисс.рф
8(904)111-11-11
diss@mail.ru